

中国少数民族语言系列词典丛书



撒拉汉 汉撒拉 词汇



中国社会科学院民族研究所主编

林莲云 编著

四川民族出版社

中国少数民族语言系列词典丛书



撒拉汉 汉撒拉 词汇

中国社会科学院民族研究所主编

林莲云 编著

四川民族出版社

1992·成都

(川)新登字002号

责任编辑:李培英

封面设计:蒋光年

技术设计:李明德

撒拉汉、汉撒拉词汇

林连云 编著

四川民族出版社出版发行

(成都盐道街8号)

四川省新华书店经销

四川新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张 8.5 字数 287 千

1992年3月第一版 1992年8月成都第一次印刷

印数:1—1,000 册

定价:5.60 元

书号:ISBN7-5409-0303-1/H·29

前 言

《撒拉汉、汉撒拉词汇》主要是撒拉族学习汉语文的工具书，也可作其他民族学习、了解撒拉语的辅助读物。对突厥语语言研究也有一定的参考价值。

撒拉语分为街子和孟达两个土语，本书以街子土语语音为标准。撒拉族没有文字，本词汇采用国际音标拼写。如果设计一套拼写撒拉语的拼音字母，并用这套字母转写本词汇一定会给读者带来更多的方便。

在编纂本书的过程中，得到青海省民族事务委员会民族语文办公室、青海省循化撒拉族自治县党政领导以及撒拉族自治县语文办公室和有关同志的热情协助和积极支持，谨此一并表示衷心的感谢。撒拉族没有文字，在搜集撒拉语词汇和编写本书的过程中存在一定的困难。特别是编者水平有限，经验不足，编辑选材工作一定会有不少缺点和错误，恳切希望各界同仁不吝指正。

编 者

1984年

编者的话

我国有 55 个少数民族，除回族和满族使用汉语外，各民族都有自己的语言，其中有的还使用两种以上的语言。宪法规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来，我所科研人员，对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查，收集了丰富的语言材料，经过多年的整理和研究，编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典，填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版，对于各少数民族学习自己的语言文字，提高民族文化素质，继承和发扬传统文化，帮助少数民族学习汉语文或汉族学习少数民族语文，提高民族地区中小学语文教学的水平，推动民族语文研究的进一步发展，都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持，得到许多兄弟单位专业人员的帮助，得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。四川民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我所科研人员编纂这类词书还缺乏经验，书中缺点和错误在所难免，恳请读者批评指正。

中国社会科学院民族研究所

凡 例

1. 本书共收常用和比较常用的词和词组12000余条,用国际音标拼写撒拉语。撒拉汉词汇按先元音后辅音的顺序排列。元音顺序为: i、e、ə、a、o、u、ø、y; 辅音顺序为: b、p、m、f、v、d、t、n、l、r、s、z、ɬ、ʂ、ʃ、ʒ、ç、x、g、q、χ、k、h。汉撒拉词汇按汉语拼音字母顺序排列。

2. 词条分主条和副条,主条包括单词、复合词;副条是词组分列于主条之下。如:

bal ①蜜,蜂蜜。②甜的,香甜的。

bal su 蜜汁

3. 同音词分条目,注以罗马数字。如:

baɣ I 园,园子。

baɣ II 带子。

4. 一词多义用①,②,③…,数码区分义项。词义相近的用逗号分开。如:

altun ①金,金子。②金的,金制的。

5. 一个词有几种不同说法或语音上稍有不同的分立条目,并只注释使用较广的一个,其他的注明“同”使用较广的形式。如:

pisir 我们

ipisir 同 pisir

6. 人名、地名、村名专列词条。

7. 有些词不单独使用，注明可出现的条目。

8. 常用的谐音词立单独条目。

9. 本书中的 ‘()’，‘~’，‘:’，‘/’，‘-’，符号的用法如下：

1) () 用于补注。如：

iflix (衣服) 里子。

buzila- 产 (牛犊)。

2) ~ 释文例句中，代替本条目。如：

er 男，男性；~kij 男人。

3) : 的后面是该词条的举例或例句。如：

et 肉；goj ~ 羊肉。

4) / 用于例句与例句之间。

5) - 用于动词、名词后带形态标志时，在词干与附加成分之间用短横隔开。如：

gar irə-mij. 雪融解了。

begəraχniyi iflix-i 衣服里子。

说 明

1. 为了便于印刷并与汉语拼音方案取得一致，采用浊的塞音、塞擦音b、d、g、 a 、 d_L 、 d_S 字母拼写不送气清的塞音、塞擦音；清的塞音、塞擦音p、t、k、q、 t_S 、 t_L 字母拼写送气的塞音、塞擦音。

2. 词末的舌根清擦音x和小舌清擦音 χ 接缀元音起首的后缀之后，由于处于两个元音之间，读为相应的浊擦音 ɣ 、 ɣ 。

3. r用于拼读汉语借词时，读音与汉语的卷舌浊擦音 $[\text{ʒ}]$ 相同，处于词末时读为闪音 $[\text{ɾ}]$ 。

4. 不送气的舌叶清塞擦音 d_S 和送气清塞擦音 t_L 在音节末时读为清擦音 $[\text{f}]$ 。如：

sa d_S “头发”读 $[\text{sa}\text{f}]$

at f “开”读 $[\text{a}\text{f}]$

5. 在单音节词的词首或多音节词非重读的词首音节里的元音，当元音后边是清塞音、清擦音、清塞擦音时读为清化元音，并在前边带喉塞音 $[\text{ʔ}]$ ，在i元音的后边还带有清擦音 $[\text{f}]$ 。如：

e fex “驴”读为 $[\text{ʔe}\text{fex}]$

igi “二”读为 $[\text{ʔi}\text{fgi}]$

6. 多音节词处于词末非重读音节里的元音a弱化为 ə 。
如：

da $\text{ra}\chi$ “梳子”读 $[\text{da}\text{rə}\chi]$

sa $\text{na}\chi$ “数目”读 $[\text{sa}\text{nə}\chi]$

7. i在舌尖辅音s、z后，读为舌尖前元音 [ɪ]，在翘舌辅音ʄ、ʅ、ʃ后读为舌尖后元音 [ɯ]。如：

sidər “两”（量）读 [sɪdər]

ʅizi “尺”读 [ʅɯzɪ]

撒拉语构词法简述

撒拉语的词按结构可分为单纯词、派生词、谐音词和复合词四类。

(一) 单纯词 本身不带其他构词成分。大多数是单音节词或双音节词。

单音词 如：

kij 人 baj 头 em 药
ax 白的 gel- 来 gor- 看见

双音节词 如：

dgidix 花 xusax 腹 ajaχ 脚
kidgi 小的 axar- 痛 jefa- 说

(二) 派生词 在词根后添加各种后缀构成不同的派生词。常用的构词后缀有：

1. 构成名词的。

1) 接在名词词根后派生名词的构词后缀主要有：

-dzi, dimur 铁 + -dzi → dimurdzi 铁匠
jol 路 + -dzi → joldzi 行人
-dgin, damaχ 饭 + dgin → damaχdgin 饭桶
-li, dgongge 庄稼 + li → dgonggeli 农业
-lix, goz 眼睛 + lix → gozlix 眼镜
-χ, purnə 鼻子 + χ → purnəχ 鼻涕
-liux, gedge 晚上 + liux → gedgeliux 晚饭
-dgaχ, χab 袋子 + dgaχ → χabdgaχ (眼) 皮

2) 接在形容词词根后派生名词的构词后缀主要有:

-ləχ/-luχ: kiɕi 小的 + ləχ → kiɕiləχ 小老婆 (妾)

gara 黑的 + luχ → garaluχ 墨盒

-ɕin: jalkan 假的 + ɕin → jalkanɕin 爱说谎的人

3) 接在动词词根后派生名词的构词后缀主要有:

-gudɕi/-ɕudɕi/-yudɕi/-ɣudɕi:

et- 做 + -gudɕi → etgudɕi 做...的人

jyr- 走 + -yudɕi → jyryudɕi 行人

-ləχ: siχ- 挤压 + ləχ → siχləχ 母羊

-x/-ix: syrle- 扫 + x → syrlex 垃圾

koj- 烤焦 + ix → kojix 烤焦之物

sat- 卖 + əχ → satəχ 买卖、生意

-ʃ: ojna- 玩 + ʃ → ojnaʃ 游戏

-tʃəχ: tyxur- 吐 + tʃəχ → tyxurtʃəχ 唾沫

-tʃix: em- 吮 + tʃix → emtʃix 乳房

-gusi/-ɕusi/-yusi/-ɣusi:

if- 喝 + gusi → ifgusi 喝的、饮食

ji- 吃 + yusi → jiyusi 吃的、食物

-quf/-ɣuf:

qəʃ- 夹 + quf → qəʃquf 夹子、钳子

2. 构成形容词的

1) 接在名词词根后派生形容词的构词后缀主要有:

-li: aɣaʃ 木、木料 + li → aɣaʃli 产木料的, 有木料的

guʃ 力量 + li → guʃli 有力量的

-lu: su- 水 + lu → sulu 有水的

-gi: ɓili 今年 + gi → biligi 今年的

ingi~inge, ji 夏+ingi→jijingi 夏天的

2) 接在动词词根后派生形容词的构词后缀主要有:

-χ: gajna- 滚沸+χ→gajnaχ 滚开的

3. 构成动词的

1) 接在名词词根后派生动词的构词后缀主要有:

-la/-le: baj 头+la→bajla- 带领, 引导

der 汗+le→derle- 出汗

2) 接在形容词词根后派生动词的构词后缀主要有:

-lan/-len: jozan 粗的+lan→jozanlan- 变粗

kidgi 小的+len→kidgilen- 缩小

ar: aχ 白的+ar→aχar- 发白

(三) 谐音词 由原词词素和变音重叠词素构成。谐音词的词义比原词词素的意义更为广泛。原词词素在前, 以一定方式变换原词的第一音节的读音而形成的变音叠用词素在后。据原词词素第一音节的不同情况, 变音主要有以下三种形式:

1. 原词词素以m以外的辅音开头时, 叠用词素的开头辅音变为m。例如:

syd 奶—syd-myd 奶之类, 奶什么的

xaj 鞋—xaj-maj 鞋之类, 鞋什么的

zoraχ 帽子—zoraχ-moraχ 帽子之类, 帽子什么的

2. 原词词素以辅音m开头时, 叠用词素开头的辅音不变, 但第一音节的元音变为o, 如第一音节是y、o元音, 则以u元音代替。例如:

mal 牲畜—mal-mol 牲畜之类, 牲畜什么的

mojar 毛袜—mojar-muqar 毛袜之类, 毛袜

什么的

3. 原词词素以元音开头时，叠用词素开头加辅音m。例如：

odən 柴，柴禾—odən-modən 柴之类，柴什么的

agəl 智慧—agəl-magəl 智慧之类，

智慧什么的

(四) 复合词 根据结构关系可分为以下四类：

1. 联合关系 例如：

χarsi kinə 夫妻 gaga ini 兄弟

丈夫 妻子 哥哥 弟弟

2. 修饰关系 例如：

gadin kij 妇女 gun ɕiɕix 向日葵

女 人 太阳 花

3. 主谓关系 例如：

aŋəχ sen- 息怒 urux gaɟ< (garəɟ) 亲戚

气 息 宗族 混合、参与

4. 支配关系 例如：

soloχ al- 呼吸 ujid ɥij-丢脸

气息 拿 羞耻 掉

(五) 借词 撒拉语词汇中的借词以汉语借词占大多数，借词的方式主要是音译，半音译半意译或半意译半音译，音译加固有词的构词成分，音译加注（固有词）四种方式。

1. 音译方式 例如。

ɣen 县 ɣenzɔŋ 县长 don 党

puzi 铺子、商店 ɥa 茶 ɣin~sin 信

fyefo 学校 xuopun 火盆 xaj 鞋
 kanɕer 坎肩儿 bogu (包谷) 玉米

2. 半音译半意译或半意译半音译方式。例如:

gezi ɕiɕix 油菜花 guɕli ŋa 浓茶
 油菜 花 浓的 茶

3. 音译加固有的构词成分或助动词的, 主要是动词。借用单音节汉语动词时, 要在动词词根后加固有的构词后缀 -la/-le, -na (加在鼻音m、ŋ后)。例如:

bo 包 + -la → bola- 包

ze 接 -le → zele- 迎接

dam 担、抬 + na → damna- 担、抬

借汉语双音节动词时, 要和固有动词 et- “做”连用。

例如:

ɕentɕa 检查 et- (做) 检查

tolun 讨论 et- (做) 讨论

目 录

前言·····	(1)
凡例·····	(1)
说明·····	(1)
撒拉语构词法简述·····	(1)
撒拉汉词汇·····	(1)
汉撒拉词汇·····	(111)

撒拉汉词汇



